

2. Китайгородская, Г.А. Методика интенсивного обучения иностранным языкам / Г.А. Китайгородская. – М., 1986. – 103 с.
3. Решетникова, Ю.Ю. Виды чтения / Ю.Ю. Решетникова // Поволжский педагогический поиск (Научный журнал). – 2015. – №4(14). – С. 56-57.
4. Фоломкина, С.К. Обучение чтению на иностранном языке в неязыковом вузе / С.К. Фоломкина. – М., 1997. – 207 с.
5. Настольная книга преподавателя иностранного языка: справочное пособие / Е.А. Маслыко, П.К. Бабинская, А.Ф. Будько, С.И. Петрова. – 9-е изд. – Минск: Высшая школа, 2004. – 522 с.
6. Добросклонская, Т.Г. Вопросы изучения медиатекстов: Опыт исследования современной английской медиаречи: Монография / Т.Г. Добросклонская. – М.: УРСС Эдиториал, 2005. – 288 с.
7. Jarrett, Ch. Why meeting another's gaze is so powerful? [Электронный ресурс]. – 2019. – Режим доступа: <http://www.bbc.com/future/story/20190108-why-meeting-anothers-gaze-is-so-powerful>. – Дата доступа: 28.01.2019.

## **НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ ФОРМИРОВАНИЯ ФОНЕТИЧЕСКИХ НАВЫКОВ В ОБЛАСТИ ВОКАЛИЗМА У АРАБСКИХ СТУДЕНТОВ**

**Сабуни И.Э.**, магистрант

(г. Витебск, ВГУ имени П.М. Машерова)

Научный руководитель – Данич О.В., канд. филол. наук, доцент

Фонетика играет немаловажную роль в обучении иностранцев русскому языку. Обучение произношению происходит с целью формирования способности корректно воспринимать услышанное, сопоставлять его со значением и автоматизировано воспроизводить. Одним из основных принципов работы над произношением является принцип практического умения владеть звуковой стороной языка. Подход к процессу обучения арабов русскому произношению должен происходить через сопоставительный анализ фонологических систем арабского и русского языков, благодаря которому возможно выявить специфику ошибок, которые обусловлены фонологической системой арабского языка и законами ее функционирования.

Вопрос влияния фонетической системы арабского языка на процесс усвоения фонетической системы русского рассматривался во многих теоретических исследованиях. Имеется ряд ориентированных на начальный этап обучения русскому языку пособий по русской звучащей речи, адресованных арабам: И.А. Бондарчук, Л.К. Онуфриюк, Н.И. Соседова, Л.Н. Джунковская, Г.В. Совсун, С.В. Кодзасов, С.А. Хавронина и другие.

В методике обучению РКИ выделяют такие *этапы в работе по фонетике*, как *презентация, имитация, запечатление, отсроченное воспроизведение, комбинирование слухо-произносительных навыков* [1].

Разница между фонологической системой и артикуляционной базой арабского и русского языка велика, начиная от совершенно несхожего письма, состава гласных и согласных до отличающегося характера ударения. Хотя количественно-динамический характер присутствует в обоих языках, но в арабском языке ударение не несет на себе четкой функции и не имеет четкого противопоставления ударных и безударных гласных [2].

Арабская письменность произошла от набатейского письма, а кириллица основана на греческом алфавите. Арабский алфавит состоит из 28 букв, причем все они обозначают согласные фонемы, три из которых используются для обозначения долгих гласных фонем: алеф-<sup>ا</sup>, уау-<sup>و</sup>, которая обозначает два звука: [о] и [у], йа - <sup>ي</sup> - звуки [э] и [и]. Трудности заключаются в особенностях обозначения арабских гласных фонем на письме. В арабском языке также присутствуют три краткие гласные фонемы, по тембру соответствующие долгим. Краткие гласные на письме отмечаются специальными диакритическими знаками, которые называются «огласовками» – это специальные

надстрочные и подстрочные обозначения гласных букв, которые регулируют правила чтения и пишутся над или под основными буквами алфавита. Например, для обозначения «У» используется «<sup>ا</sup> алеф» и «дамма», которая обозначается знаком «<sup>˙</sup>»; для обозначения «И» используется «<sup>ا</sup> алеф» и «кясра», которая обозначается знаком «<sup>ء</sup>»; для обозначения «А» используется «<sup>ا</sup> алеф» и «фатха», которая обозначается знаком «<sup>َ</sup>». Но обычные тексты не содержат огласовок. Возможность не отражать на письме краткие гласные связана в арабском языке с тем, что за ними закреплены только грамматические значения. В русском же языке все фонемы в любом случае так или иначе отражаются на письме, так как наличие-отсутствие хотя бы одной гласной приводит к разному лексическому значению слов, например, *холост-холст*. Отличительной закономерностью функционирования русских гласных является то, что в безударном положении они подвергаются редукции, как правило, теряя при этом в длительности. Поэтому у арабов происходит сравнение на подсознательном уровне русских редуцированных гласных с краткими гласными арабского языка и в итоге они не обозначают их на письме. Из чего появляются такие варианты написания слов, как \*извни (*извини*), \*вскресенье (*воскресенье*) и т.д. При этом стоит объяснить студентам, что в русском языке все гласные – и краткие, и долгие – необходимо обозначать на письме [3].

Также необходимо упомянуть ещё одну проблему, с которой сталкиваются арабские студенты. Это влияние латиницы на кириллицу. Большинство студентов владеет английским или французским языками, в итоге они путают латинские буквы алфавита с русскими (например, *a* - говорят, как *э*, *u* – как *ю*, *e*- как *и* и т.д.). Наблюдая за учащимися, стоит отметить, что при разработке программы практических занятий для арабских студентов необходимо учитывать не только особенности арабского письма, но и влияние латиницы.

Следовательно, чтобы избавиться от ошибок и преодолеть трудности, необходимо с первых дней обучать студентов русской графике, а также формировать у них точные звукобуквенные соответствия. Кроме того, стоит иметь в виду, что на мягкость и твердость согласных влияют идущие после них гласные либо мягкий и твердый знаки – в отличие от арабского языка, где наоборот – мягкие и твердые (эмфатические) согласные, выражаемые разными графемами, влияют на «мягкость» или «твердость» произношения гласных (фактически – на изменение ряда их артикуляции с заднего на средний или передний). Правильное написание гласных дается арабским студентам тяжело, так как в арабском языке на письме обозначаются лишь согласные и долгие гласные звуки.

Основным отличием русского ударения является то, что ударный гласный не только должен быть выделен энергично со стороны артикуляции, но и произнесен более длительно, показав при этом, что ударный слог является ритмическим центром слова. Исходя из этого, стоит использовать следующую последовательность упражнений:

1. Редуцированный звук в начале слова: *окно, она*;
2. Редуцированный звук в первом предударном слоге: *потом, поэт, нога*;
3. Редуцированный звук во втором предударном слоге: *высоко, молоко*;
4. Редуцированный звук в абсолютном конце слова: *Яблоко*;

Типичной ошибкой на начальной стадии обучения у арабоговорящих студентов является то, что они не слышат ударные слоги в русских словах и часто путают знак ударения в русских словах с обозначением (огласовкой) буквы «алеф - <sup>ا</sup>». Причиной этому является тот факт, что в арабском языке отсутствует ударение. Гласные не редуцируются в зависимости от положения в слове или места ударения. Другими словами, ни понятия, ни явления редукции в арабском языке не имеется.

Этот момент также является причиной типичной ошибки при чтении: на месте ударного *о* звучит *а* и наоборот, что часто приводит к ошибкам на письме. Например: «*бОтан*» вместо «*батОн*»; «*кАмната*» вместо «*кОмната*»; «*пагАда*» вместо «*погОда*».

Или, наоборот, в безударной позиции гласные произносятся так же, как и в ударной, что обусловлено интерференцией. Например: мОлОкО, пОгОда, пОнятно.

Исходя из того, что только три гласные арабского языка имеют частичные соответствия в русском языке – краткие гласные *a*, *i*, *u*, стоит отметить следующее: во-первых, наблюдая за произношением и письмом арабских студентов, мы заметили, что при произнесении этих гласных, а также и при их написании они не умеют их четко дифференцировать, так как в арабском языке нет оппозиций гласных по ряду при одинаковой степени подъема [ы-и] и оппозиций по признаку подъема [и-э, у -о], характерных для русского языка. В итоге, у арабов наблюдается неразличение гласных фонем /y/-/o/, которые в арабском языке являются не разными фонемами, как в русском языке, а вариантами фонемы /y/. В арабском языке звук [o] можно наблюдать в конечной позиции закрытого слога, поэтому очень часто в этом положении студенты заменяют русский звук [y] звуком [o]: *прост[o]да* вместо *простуда*, или наоборот: *ст[y]л* вместо *стол*, *ст[y]л* вместо *стол*. Арабский звук [и] по месту своего образования ближе к среднему подъему и в ударном положении имеет возможность соответствовать русскому [э], что также нередко приводит к непониманию различия между этими звуками: *[u]тот* вместо *этот*; *ц[u]нтр* вместо *центр*. В области вокализма арабы используют звука [э] вместо фонемы /a/ перед теми русскими согласными, которые соотносятся со средними арабскими согласными: *пл[э]н* вместо *план*; *масит[э]б* вместо *масштаб*, в конечной безударной позиции: *систем[э]* вместо *система* или под ударением: *доск[э]* вместо *доска*; *кан[э]л* вместо *канал*. Это происходит из-за того, что в арабском языке звуки, одинаковые по звучанию с русскими [э] и [а], значатся вариантами одной фонемы. В речи студентов также наблюдается замена ударного [е] звуком [и] после мягких согласных, так как фонемы /э/ в арабском языке нет: *кабин[и]т* вместо *кабинет*; *докум[и]нт* вместо *документ*, а ударные [е] и [а] могут заменяться средним между русскими [е] и [а] звуком [æ]: *апт[æ]ка* вместо *аптека*; *т[æ]кст* вместо *текст* [3].

Стоит отметить, что им также трудно усвоить подвижное ударение: *глаз-глаза*, *место-места*, *окно-окна*, *доктора-доктора*. Исходя из вышесказанного следует, что отсутствие в арабском языке типичных для системы вокализма русского языка тембровых конфронтаций ведет к смещению в арабском акценте звуков [а]-[е], [и]-[е], [о]-[у]. Для постановки артикуляции гласных важно четкое усвоение ударности звука (т. е. силы, продолжительности и четкости артикуляции), а не его тона.

У арабов также вызывает самую большую трудность и неумение различать гласные фонемы /ы/-/и/ при произношении, так как фонема /ы/ отсутствует в арабском языке. Близкий к ней звук [и] твердый появляется после эмфатических согласных, к примеру в словах *qaṣīr* или *maḏī*. Вследствие этого происходит непонимание разницы между русскими фонемами /ы/ и /и/: *м[и]ть* вместо *мыть*; *б[и]стро* вместо *быстро*; *р[и]ба* вместо *рыба*, *говор[ы]* вместо *говори*. Артикуляции звука [ы] характеризуется высоким подъемом средней части спинки языка, губы находятся в неподвижном положении или немного растянуты, язык приподнят и отодвинут назад, кончик языка отодвинут от зубов. При этом необходимо сравнить разницу в его артикуляции с артикуляцией звука [и]. Большинство упражнений, помогающих постановке, можно разделить на две части: первая – упражнения, основанные на ощутимых моментах артикуляции; вторая – основанные на применении звуков-помощников.

К примеру: 1) упражнения с карандашом, зажатый между зубами, и зеркалом – для отработки разницы между [ы] и [и]; 2) движения языка взад-вперед, т.е. сначала вытянуть его и постараться достать до подбородка, а потом максимально оттянуть его назад; 3) при трудностях произнесения [ы] – выдвигание нижней челюсти вперед; 4) при сопоставлении [ы] и [и] в слогах контролировать твердость предшествующего согласного (*был-бил*); 5) использовать благоприятную позицию [y]-[ы], где язык отодвигается назад; 6) при непрерывном произнесении [у] растянуть губы, при этом не меняя

положения языка; 7) применять заднеязычные велярные звуки – помощники [к]-[г]; 8) фонетические упражнения, например, студентам показывается веер с согласными, а они должны произнести слог с обрабатываемой гласной. В итоге эти комплексные упражнения помогут сформировать навык произношения звуков [ы] и [и]. Помимо этого также стоит проводить фонетические диктанты [4, с. 136-137].

Все вышесказанное является залогом успеха по формированию артикуляционной базы, развитию фонематического слуха, различению основных типов интонационных конструкций, а также по формированию навыков таких видов речевой деятельности, как чтение, говорение, слушание, письмо. Таким образом, формирование у арабских студентов фонетических навыков требует особого внимания от преподавателя. Во-первых, необходимо учитывать отличия арабского языка у студентов из Сирии, Ирака, Ливана, Иордании, Йемена и других государств, так как литературный арабский язык – один, а местные диалекты – разные, поэтому студенты могут иметь свои языковые особенности, влияющие на обучение фонетике. Во-вторых, следует определить присутствующую фонетическую интерференцию и выявить возможность положительного переноса фонетических навыков арабского языка на русский язык при обучении арабских студентов. В-третьих, в процессе изучения русской звучащей речи в арабской аудитории необходимо концентрировать внимание на произношении начальных гласных, сочетаний гласных, долгих/кратких согласных на месте двух одинаковых букв, а также тщательно должна происходить отработка противопоставления русских гласных [а]-[е], [и]-[е], [о]-[у], [ы]-[и] в различных позициях. В-четвертых, необходимо выявить в арабском языке звуки-помощники и обозначить благоприятные фонетические позиции, которые стоит использовать при постановке русского произношения.

Список цитированных источников:

1. Сашина, А. С. Актуальные проблемы обучения студентов-иностранцев русскому произношению / А.С. Сашина // Профессиональная коммуникация: актуальные проблемы преподавания и исследования. Коллективная монография. – Тамбов, 2016. – С. 43-48.
2. Анвар, А. Трудности русского ударения при обучении произношению в иракской аудитории / А. Анвар // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. – 2009. – Т. № 10. – С. 105-108.
3. Александрова, А.Ю. Принципы создания постановочно-корректировочного курса русской фонетики для арабов: автореф. дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02 / А.Ю. Александрова; МГУ им. Ломоносова. – М., 2009. – 27 с.
4. Слесарева, Т. П. Методика преподавания РКИ для специальности 1-21 05 02-04 Русская филология (Русский язык как иностранный): учеб. - метод. комплекс по учебной дисциплине / Т.П. Слесарева; Витебск, ВГУ имени П.М. Машерова, 2018. – 182 с.

## **ОСОБЕННОСТИ БЕСПЕРЕВОДНЫХ СПОСОБОВ СЕМАНТИЗАЦИИ ЛЕКСИКИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА**

**Сацукевич В.А.**, студент 5 курса

(г. Витебск, ВГУ имени П.М. Машерова)

Научный руководитель – Бобылева Л.И., канд. пед. наук, доцент

В процессе изучения иностранного языка в учреждениях общего среднего образования ведущая роль принадлежит практическим целям обучения. Учащимся необходимо овладеть новой для них системой коммуникации, научиться использовать эту систему в процессе общения. Таким образом, генеральной задачей обучения иностранному языку является формирование у школьников коммуникативной компетенции, основу которой составляют следующие коммуникативные умения: читать и понимать несложные тексты разных видов; осуществлять диалогическое общение в стандартных